

## Kim są *fałszywi przyjaciele*?

Każdy z nas ma przyjaciół w życiu osobistych – nie tylko prawdziwych, ale też fałszywych. I wyobraźcie sobie, że język też ma **fałszywych przyjaciół!** (niem. **falsche Freunde**, ang. **false friends**)

**Falsche Freunde** to takie wyrazy, które w języku polskim i niemieckim brzmią i wyglądają podobnie lub identycznie, ale mają całkiem różne znaczenia. Czyli wyglądają na naszych znajomych, ale to tylko pozory!

### Lista przydatnych *fałszywych przyjaciół*

Jak nietrudno się domyślić, **falsche Freunde** mogą w życiu uczących się języków doprowadzić do wielu nieporozumień i śmiesznych sytuacji.

Ale jeśli ich poznamy, wtedy uda się ominąć tego rodzaju pułapki językowe. Dziś skupimy się na 10 przydatnych wyrazach, które na pewno ułatwią nam życie.

#### (1) Das Telefon i der Anruf

- Dostałam **telefon** z Francji. —> Ich habe einen **Anruf** aus Frankreich bekommen.
- Dostałam **telefon** na urodziny. —> Ich habe ein **Telefon** zum Geburtstag bekommen.

*Das Telefon* po niemiecku to urządzenie, dzięki któremu możemy do kogoś zadzwonić. A telefon w znaczeniu, że ktoś do nas zadzwonił, to *der Anruf*.

#### (2) Das Basilikum i die Basilika

- W kuchni włoskiej używa się dużo **bazylii**. —> In der italienischen Küche benutzt man viel **Basilikum**.
- To rzymsko-katolicka **bazylika**. —> Das ist eine römisch-katholische **Basilika**.

*Das Basilikum* możecie jeść, *die Basilika* może być za twarda i niesmaczna. □

### (3) Der Pilot i die Fernbedienung

- Podaj mi **pilota**. —> Gib mir die **Fernbedienung**.
- Markus jest **pilotem** z zawodu. —> Markus ist **Pilot** von Beruf.

Kanałów nie przełączymy za pomocą **Pilot**, ale ten pan zawiezie nas co najwyżej na wymarzony urlop. A w sobotni wieczór przed telewizorem spędzimy z **Fernbedienung** w ręce.

### (4) Die Garnitur i der Anzug

- Mój mąż potrzebuje nowego **garnituru**. —> Mein Mann braucht einen neuen **Anzug**.
- W tym roku kupimy nowy **komplet wypoczynkowy**. —> Dieses Jahr kaufen wir eine neue **Polstergarnitur**.

*Der Anzug* to ubranie, a to salonu lepiej kupić *die Garnitur*.

### (5) Der Golf i der Rollkragenpullover

- Anna ma na sobie golf i jedzie golfem nad Zatokę Meksykańską. —> Anna hat einen Rollkragenpullover an und fährt mit einem Golf an den Golf von Mexico.

Tylko samochód brzmi w naszych dwóch językach bardzo podobnie. Ale na zatokę, a zwłaszcza golf jako ubranie trzeba koniecznie uważać. Samochodu na siebie nie założymy. □

### (6) Der Konkurs i der Wettbewerb

Konkurs to nic dobrego - przynajmniej w języku niemieckim.

- Dwie uczennice wzięły udział w tym **konkursie**. —> Zwei Schülerinnen haben an dem **Wettbewerb** teilgenommen.
- Nasza firma ogłosiła **upadłość**. —> Unsere Firma hat **Konkurs** angemeldet.

Lepiej w firmie nie ogłaszać niemieckiego *Konkurs*, jeśli chcecie, by ludzie coś wygrali.

### (7) Der Kot

Niemcy także mają wyraz Kot (*der Kot*). Ale to nie nasz kot (*die Katze*), tylko ... kupa! Lepiej w nią nie wdepnąć.

- Na ulicy leży **psia kupa**. —> Auf der Straße liegt **Hundekot**.

### (8) Der Kran

- **Kran** cieknie. —> Der **Kran** tropft.
- Na budowie stoi olbrzymi **dźwig**. —> Auf der Baustelle steht ein riesengroßer **Kran**.

*Der Kran* to wielki dźwig. W kuchni się nie zmieści! Ale *der Kran* jako kran już tak! Można też użyć wyrazu *der Wasserhahn* na kran.

### (9) Der Kriminalist i der Kriminelle

*Der Kriminalist* brzmi co prawda niebezpiecznie w uszach Polaków, ale akurat jego nie musimy się obawiać!

**Der Kriminalist** zajmuje się wyjaśnianiem czynów karalnych.

Natomiast **der Kriminelle** je popełnia.

- **Kryminalista** popełnia czyny karalne i ląduje w więzieniu. —> **Der Kriminelle** verübt Straftaten und landet im Gefängnis.

## (10) Die Medien

I dorzucmy do naszej dzisiejszej listy jeszcze media.

- Viele Informationen finden wir in den **Medien**.

Natomiast część czynszu to po polsku media, ale w języku niemieckim nie możemy użyć wyrazu Medien.

- Za **media** zapłaciłam 80 euro. —> Die **Nebenkosten** betragen 80 Euro.

## I zadanie dla Was!

Co znaczą te słowa?

- körperliche Arbeit
- das Sekret
- der Dom
- der Tor i das Tor
- bunt